

Getting to terms with the sea: maritime terminology in the 1701 Dictionnaire Universel

Ioana Galleron¹, Clarissa Stincone¹, Geoffrey Williams²

¹Université Sorbonne Nouvelle

² Université Grenoble Alpes



Soleil d'Orient

Madamedekeravel, CC BY-SA 4.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>>, via Wikimedia Commons



The Europe and the sea in the 17th century

- Protestant North
 - England
 - Major commercial and naval fleet
 - United Provinces
 - Trading nation with world interests
- Catholic South
 - The Huguenot brain drain – revocation of the Edict of Nantes 1685
 - France – Colbert and Vauban



The Dictionnaire universel de Furetière

- Richelieu and the Académie Française
- Le Dictionnaire de l'Académie 1635 – 1694
- Le Dictionnaire universel – Le 'Furetière'
 - 1690 Edition of Antoine Furetière published posthumously
 - 1701 Edition of Henri Basnage de Beauval
- The encyclopaedic dictionary
 - Encyclopaedic in coverage
 - Encyclopaedic in content
- From Furetière to Trévoux to Alembert & Diderot



Maritime dictionaries & sources

- Fournier, Georges (1595-1652). *Hydrographie contenant la théorie et la pratique de toutes les parties de la navigation* 1643
- Deschales, Claude (1621-1678). L'art de naviger démontré par principes et confirmé par plusieurs observations tirées de l'expérience. 1677.
- Cleirac, Estienne (1583-1657). *Us et costumes de la mer* 1647
- Nicolas Desroches (dates unknown). *Dictionnaire des termes propre de la marine*. 1687
- Aubin, Nicolas (1655-?). *Dictionnaire de Marine : contenant les termes de la navigation et de l'architecture navale....* 1702.



Coverage of maritime terms

- En terme | termes de Marine
- Furetière
 - 410 terms
- Basnage
 - 866 terms
 - Marine
 - Artillery
 - Carpentry
 - Fortification
 - Mechanics – cabestan (winch)
 - War
 - ...



How Basnage worked

- Copied Furetière
- Copied Furetière with changes
- Copied Furetière with extra collocations
- Copied Furetière, similar to Desroches
- Developed from Furetiere
- Copied Desroches
- Desroches, direct copy but revised



Copy and paste from Furetière, but change or develop

- Accastillage
 - Terme de Marine qui se dit en parlant des chateaux qui sont sur l'avant & sur l'arriere d'un vaisseau. Et on appelle un vaisseau accastillé, quand il est accompagné de ces deux chateaux.
 - In modern parlance 'fittings': winches, pulleys etc
- Accorer
 - Terme de Marine qui signifie, Appuyer, ou soutenir quelque chose
- Accoster **Accoter**
 - ~~En termes de marine~~ Terme de Marine, le 's ne se prononce point, c'est Approcher une chose d'une autre. On le dit des huniers & des perroquets, quand on fait toucher les coins ou pointes des uns & des autres aux poulies destinées à cet usage, & qui sont mises exprés au bout des vergues. Accôte est le commandement pour faire approcher une chose de l'autre. Ainsi on dit à un petit vaisseau pour le faire approcher d'un plus grand, Accôte à bord<pc>.</pc>
Ces mots viennent du Latin *costa*, **Côte**.
- Alléger
 - pour dire, Aider à quelque mouvement qui sert à faire soulever, ou pousser en avant quelque chose, ou pour faire parer quelque manoeuvre. Ainsi on dit, *Alléger la tournevire*, quand on souleve une corde près du cabestan qui aide avec le cable à lever l'ancre : *Alléger le cable*, quand on y attache plusieurs morceaux de bois qui le font flotter sur l'eau, & empêchent qu'il ne s'arrête sur les rochers. *Alléger les carguefonds*, ou les cargueboulines, c'est les mettre en état de se pouvoir servir de ces manoeuvres. **Alléger un vaisseau ; c'est lui ôter une partie de sa charge, afin de le mettre à flot, & de le rendre plus leger à la voile.**



Copy and Paste from Desroches

- ECOUET
- Terme de Marine. Grosse corde qui va en diminuant par un bout, & qui sert à amurer la grande voile, & la voile de mizaine. Ecoüets de revers sont ceux qui ne sont point amurez, & qui par consequent sont opposez aux écoüets du vent.

ECOUET. Un Ecouet, est une grosse corde qui va en diminuant par un, bout, & qui sert à amurer la grande voile, & la voile de mifaine.

ECOUETS de REVERS. Sont ceux qui ne sont point amurez, & qui sont par conséquent opposez aux Ecouers du vent.



Ancre (anchor): en hommage à Tanneke Schoonheim

- The field of shipping and trade is one of the largest categories of words that went from Dutch all over the world. Examples are Norwegian ANBUD (< Dutch AANBOD 'offer'), Danish, Norwegian, Polish and Indonesian HANDEL (< Dutch HANDEL 'trade'), Estonian LAADUNG (< Dutch LADING 'load') and **Danish and Norwegian ANKER, Swedish ANKARE, Estonian ANKUR, Latvian ENKURS, Lithuanian INKARAS (< Dutch ANKER 'anchor'), albeit that Low German origin in many cases also is possible.** Other export words from this field are AVERIJ 'damage', BAKBOORD 'port side', DOK 'dock', SCHIPPER 'skipper' and VOOR DE WIND 'with the wind in the back'.
- Schoonheim, T. 'Words crossing borders', unpublished manuscript presented in Göttingen LandLex Colloquium 22 – 25 May 2019



Furetière & Basnage

- Ancre. S. f. Les gens de mer le font souvent masculin. C'est une grosse piece de fer, qui par un bout es courbée, & forme deux pointes ou pattes, ou crochets, qui aboutissent des deux côtez en arc, & sont semblables à un hameçon. Elle sert à arrêter toutes sortes de vaisseaux sur la mer, & sur les rivières, & à les tenir en état dans leur mouillage. Il y en a de quatre sortes. La plus grande, qu'on nomme *maîtresse*, ne sert jamais que dans le danger, pour empêcher que le navire ne tombe en côte. La seconde sert à tenir le vaisseau à la rade. La troisième est l'ancre d'affourche, que l'on mouille après en avoir mouillé une autre à la partie opposée : c'est pour enfourcher le navire, & l'empêcher de s'éloigner, de se tourmenter ou de chasser sur son ancre. La quatrième s'appelle *toüeux* ou à *toüer*, dont on se sert pour halier un navire, & pour le faire avancer avec le cabestan, ou virevaux, quand il faut changer de place dans les rades ; ou entrer dans un havre, ou en sortir. On appelle encore *ancre de touë*, les ancres qui servent à rappeler le vaisseau à la mer quand le vent le jette à la côte. On appelle *ancre à la veille*, celle qu' est prête à être mouillée ; & *l'ancre du large*, celle qui est mouillée vers la mer, lorsqu'il y en a une autre mouillée vers la terre, & qu'on nomme *ancre de terre*. Les ancres qui sont mouillées à l'opposite l'une de l'autre, s'appellent *ancres de flot*, & de jusant : l'une pour tenir contre le flux, & l'autre contre le reflux de la mer. Le câble dont on se sert dans cette occasion s'appelle *hansiere*. Les parties d'une *ancre* sont, l'anneau, la verge, les bras ou la croisée, & les pattes. L'anneau qu'on appelle arganeau, ou organeau, est entortillé de certaines cordelettes qu'on nomme bodinure. **Talinguer le cable**, c'est l'ajuster dans l'anneau. Les pieces de bois qui sortent en saillie à l'avant du vaisseau pour poser l'ancre, s'appellent bosseurs. L'orin est une grosse corde qui accole les deux bras de l'ancre, & aboutit à un gros liege, ou à un baril qui flotte sur l'eau, & montre l'endroit où est *l'ancre*. On appelle aussi la tige droite d'une ancre, stangue ou scape. On dit, **Jetter l'ancre, lever l'ancre, mouiller l'ancre, être à l'ancre, donner fond, mettre le vaisseau sur le fer, sur son ancre**. On dit que l'ancre est *derapée*, ou qu'elle a quitté, lorsqu'étant au fond de l'eau, elle ne tient plus à terre. **Caponner l'ancre**, c'est crocher à l'orin l'arganeau de l'ancre avec le capon. **Enjauler**, ou enjaler une ancre, c'est attacher deux pieces de bois vers l'arganeau, pour contrebalancer les pattes de l'ancre dans l'eau, & la faire tomber d'une maniere que l'une des pattes s'enfourche dans le terrain, & qu'elle morde le fond, afin de soutenir, & de faciliter le mouillage. Ces deux pieces de bois s'appellent le jas, l'aissieu, ou le jouët de l'ancre. On dit aussi, qu'un **vaisseau chasse sur ses ancres** ; ou que **l'ancre a chassé**, lorsqu'elle laboure le fond, ou lorsqu'il s'éloigne du lieu où il a mouillé ; soit par la violence des coups de mer, soit parceque le fond est de mauvaise tenue. On dit, **Gouverner sur l'ancre**, quand on vire le vaisseau pour desancrer plus facilement. **Faire venir l'ancre à pie**, pour dire, Venir sur l'endroit où l'ancre est mouillée. C'est lorsqu'on a retiré le cable, & qu'il n'en reste plus précisément que pour aller perpendiculairement droit à l'ancre. **Brider l'ancre**, c'est, Empêcher que le fer ne creuse, & n'élargisse le sable par le moyen des planches qu'on met à ses pattes, & dont on les enveloppe. **Bosser l'ancre**, c'est, la mettre sur les bosseurs, ou bossoirs, Il y a des peuples dans les Indes qui se servent dans la navigation d'ancres de bois.



Vaigre, verghe, verge: yard, the other end of the alphabet

- **Fournier**

- **Anténe**, ou vergue, est vn long bois, attaché de trauers à vne poulie, au haut du Mast d'vn vaisseau, pour soustenir la voile, elles prennent leur nom & difference des masts, ausquels elles sont attachées: ainsi disons nous la *grande vergue*; la *vergue de Hune*, la *vergue de Perroquet*, celles qui se reseruent sur les bords d'vn Nauire, pour les hazards qui peuuent suruenir, se nomment vergues de beille ou matereaux. **L'anténe** qui se met de trauers l'artimon, se nomme vergue Latine, mais de ce mot on ne se sert que sur la **Mediterraneée**.

- **Desroches**

- **Vergue à vergue**
- **Vergue**
- Vergue de fougue
- Vergue d'artimon
- *Grande vergue*, Vergue de misaine. *Vergue du grand hunier*. *Vergue du petit hunier*. Vergue de civadière, ou du Beaupré, & *Vergue de Perroquet*
- **Vergue de civadière** prolongée
- **Vergue de rechange**
- Vergue de traversée
- Dresser les vergues

Académie Française 1694

- VERGUE. s. f. Terme de Marine. Pièce de bois longue et ronde, qui est attachée en travers des mâts d'un navire pour en soutenir les voiles. *La grande vergue. La vergue du grand mât. La vergue de misaine. La vergue de perroquet. La vergue d'artimon.*
- *Ces deux bâtiments sont vergue à vergue,* Ils sont si rapprochés que les vergues se touchent.

Vaigre, verghe, verge: Out on the yard arm

- C'est une longue piece de bois arrondie, plus grosse par le milieu que par les bouts, qui sert à porter les voiles, & qui croise les mâts, au haut desquels on l'éleve. *Sur la Méditerranée on l'appelle antenne.* La grande vergue c'est celle du grand mât. La **vergue de misaine**, la **vergue du grand hunier**, la **vergue du petit hunier**, la **vergue de civadiere**, ou de beaupré, la **vergue de perroquet**, ce sont les noms des voiles qui portent ces sortes de voiles. Il y a aussi la **vergue de foule**, **vergue de rechange**, des **vergues de veille**, des **vergues de surcroist** : ce sont des mâtereaux ou grandes pieces de bois qui servent à faire des vergues en cas de nécessité, & au temps où il faut qu'on veille à ses affaires ; ce qui leur a fait donner ce nom. Quelques-uns derivent ce mot du Latin *virga*.
- On dit qu'un vaisseau est **vergue à vergue** à l'égard d'un autre, quand ils sont à côte, & tellement vis à vis l'un de l'autre, que si leurs vergues étoient prolongées, elles ne feroient qu'une ligne. On dit prolonger la vergue, quand on l'applique le long de son mât : ce qui se dit particulièrement de la vergue de beaupré, qu'on prolonge dans les abordages. On dit aussi, Dresser les vergues, c'est les tenir droites, ensorte qu'elles fassent une croix reguliere avec les mâts.

How others followed up

- The Furetière heritage
 - Corneille 1694
 - Trévoux 1704 & 1721
 - Brutel 1725/27
 - Trévoux 1740 to 1771
- The Aubin heritage
 - Alembert & Diderot (1751-72)
 - Saverien 1758
 - Dictionnaire historique, théorique et pratique de marine
 - Romme 1792
 - Dictionnaire de la marine française, avec figures



Conclusion

Maritime habits: What caught Basnage's eye

- TUTOYER.v.act.[...] On tutaye sur mer, non point par rusticité ; mais par fierté. Desroches..
- Thank you for listening



Conclusion

- Thank you for your attention